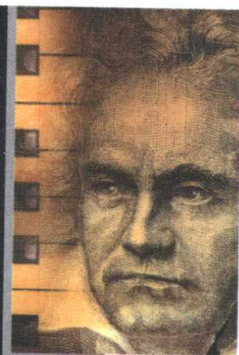
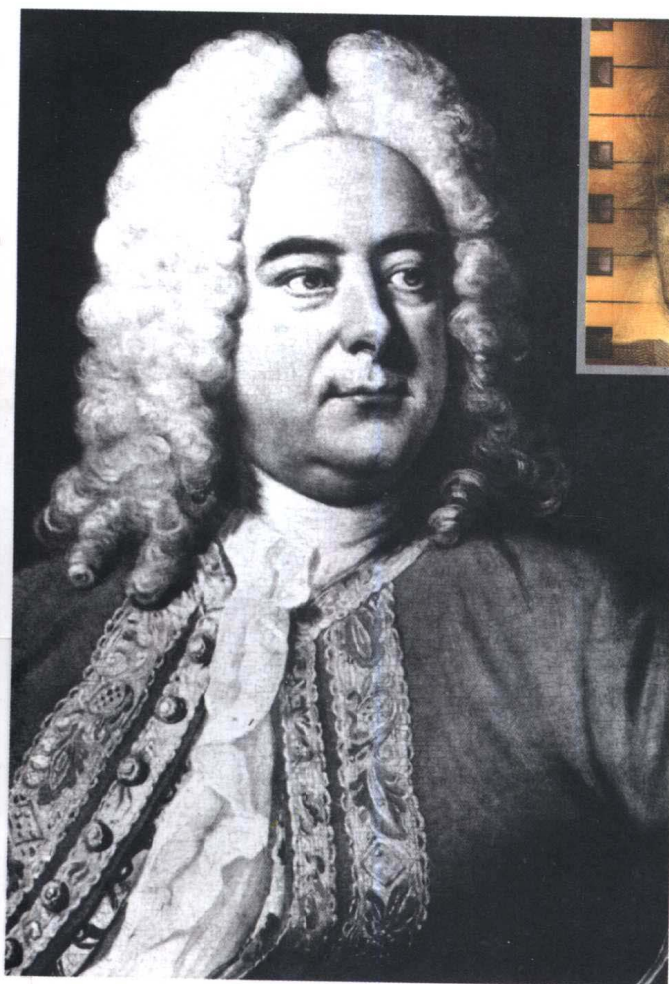


HANDEL

罗曼·罗兰著

亨德尔传

附 贝多芬传



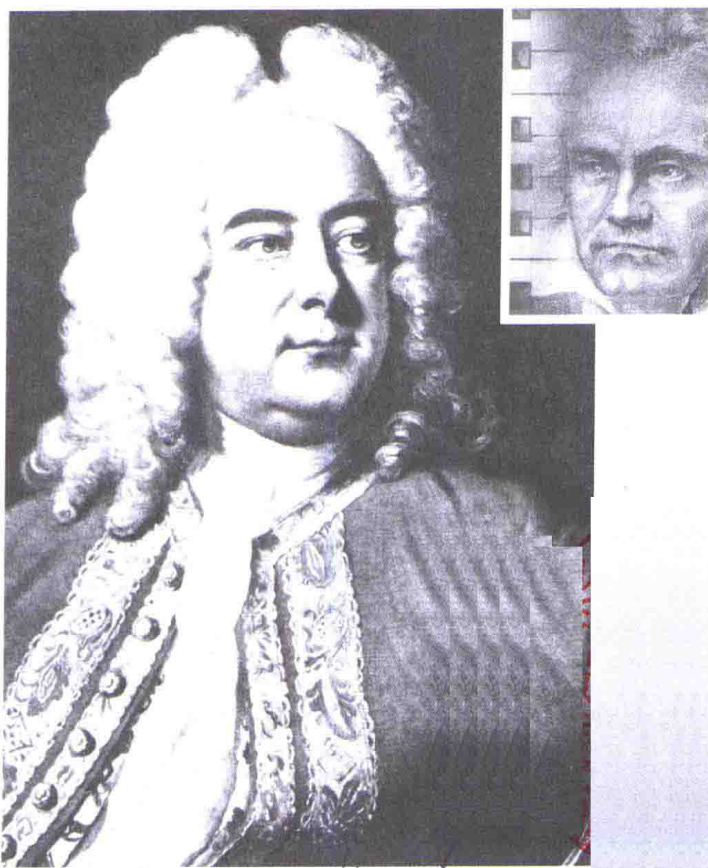
◎ 汝峥 李红 译

罗曼·罗兰著

亨德尔传

附·贝多芬传

◎ 汝峥 李红 译



安徽文艺出版社

图书在版编目(C I P)数据

亨德尔传/(法)罗曼·罗兰著;汝峥,李红译.
合肥:安徽文艺出版社,2000.9
ISBN 7-5396-1969-4

I.亨... II.①罗...②汝...③李... III.①亨德
尔(1685~1759)-传记②贝多芬,L.V.(1770~1827)
-传记 IV.K835.165.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 49580 号

亨德尔传 (法)罗曼·罗兰 著 汝峥 李红 译 朱静 校正

责任编辑:欧子布

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

发行:安徽文艺出版社发行科

印刷:安徽书刊印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:11

插页:2

字数:210,000

印数:5000

版次:2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-1969-4/I·1838

定价:16.50 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

亨德尔传



前 言

靠几年研究写下的两百多页是绝对无法将亨德尔一生所完成的宏大的杰作描述清楚的,关于他的一生,讲述者用他毕生的时间都谈论不完,勤奋而富于激情的克里桑德(Karl Franz Friedrich Chrysander,德国历史学家,音乐学家,亨德尔全集编者,就学于罗斯托克大学,毕生从事亨德尔的研究,所著亨德尔传三卷至去世时尚未完成。译者注)就将一辈子的心血献给了亨德尔,尚不足以完成这项巨大的工程,作为本书的作者,我虽然已经尽了最大的努力,还是不得不请求大家的宽容,原谅我们没有能够避免的错误。本书不存任何奢望,只求对亨德尔的一生以及他那些极致的杰作作一个简单、平实的素描般的介绍,我将努力在下一卷中对他的个性、他的作品和他的时代予以更具体的研究。

罗曼·罗兰

目 录

亨德尔传

前言·····	罗曼·罗兰
生平·····	(1)
艺术和作品·····	(110)
关于亨德尔的“抄袭”·····	(197)
《亚历山大之宴》·····	(245)
《扫罗》·····	(251)
《圣赛西利亚颂歌》·····	(257)
《海格立斯》·····	(262)
《犹太·马加比》·····	(266)
为亨德尔协会用的说明·····	(270)

贝多芬传

前言·····	罗曼·罗兰
贝多芬传·····	(284)
文稿·····	(320)
信件·····	(325)
贝多芬的思想·····	(343)
关于音乐·····	(343)
关于评论·····	(346)



生 平

亨德尔家族源于西里西亚^①。祖父瓦伦丁·亨德尔是布雷斯劳(BRESLAU)的鞋铺匠主。父亲乔治·亨德尔是军队中的理发师兼外科医生,曾先后在瑞典军队,皇家卫队以及萨克森(SAXE)的奥古斯特(AUGUST)公爵的特卫队中任职。他的收入相当不错,1665年在哈雷买了一幢漂亮的房子,这幢房子幸存至今,他一生有过两次婚姻,1643年他娶了一位理发师的遗孀,这位夫人长他十岁,给他生了六个孩子;1683年他又跟一个牧师的女儿结婚,这次夫人比他小30岁,生了四个孩子,老二就是乔治·弗雷德里克。

亨德尔的两位家长都属于十七世纪的资产阶级,具有培养天才和信仰的绝好条件。身为外科医

① 注:亨德尔家谱由卡尔·爱德华编写。亨德尔在哈雷[HALLE]地区是个很普通的姓氏,写法有好几种,如 Hendel, Hendeler, Haendeler, Hendler。这个词的原意是商人,在意大利语中写作 Hendel,英语和法语为 Handel,德语中则是 Haendel。



生的亨德尔先生身材魁梧,严肃而略有些严厉,充满活力,极其尽职,且为人善良仁慈。从他的画上可以看到他脸面宽大,两腮刮得干干净净,不苟言笑;头颅高昂,眼神忧郁,长鼻子,一张倔强的嘴,白色鬃发直垂到肩上;戴了一顶黑色无边圆帽,穿一件带花边翻领的黑缎长袍;俨然一副议员的架势。母亲这方面也毫不逊色,也许是出生于牧师家庭的缘故,她的精神中浸溢了圣经的教诲。她有一股沉静的勇气,这勇气帮她在村子遭受瘟疫之灾的时候表现出超凡的镇静和勇敢。这场灾难夺走了她的姐姐和弟弟。她父亲亦受到感染,当时她拒绝离开病人,而是镇定地选择了守护在家人的身边。这个时期她已经成为亨德尔夫人。两位家长尽管算不上不漂亮,却在漂亮以外将他们健康的心智,高尚的精神,清醒而实用的智慧,对工作的投入以及坚不可摧的意志遗传给了儿子。

乔治·弗雷德里克 1685 年 2 月 3 日生在哈雷^①。当时父亲已六十三岁高龄,母亲三十四岁^②。哈雷正享有政治上的特殊地位。它曾是萨克森选帝侯

① 注:一个月后,确切地说是 1685 年 3 月 21 日,塞巴斯蒂安·巴赫在埃森那赫[Eisennach]出生。

② 注:第二次婚姻一共给亨德尔先生添了四个孩子,有一个出生时便已死去,此外乔治·弗雷德里克还有两个妹妹,分别比他小 2 岁和 5 岁。



的领地,威斯特法利(Westphalie)协议签定以后封给了布兰登堡(Brandebourg)的选帝侯,但实际上还是萨克森的奥古斯特公爵享有对其的用益权。直到奥古斯特公爵 1680 年死后才完完全全归属布兰登堡。1681 年大选帝侯在那里举行了接受臣从效忠宣誓的仪式。所以亨德尔其实是个普鲁士人。由于他的父亲一直效忠于萨克森公爵,亨德尔与奥古斯特的儿子让·阿道夫保持着相当亲密的联系,这位公爵之子在普鲁士的合并之后将宫廷搬到了邻近的魏森费尔斯(Weissenfels)。就这样,亨德尔的童年与萨克森和普鲁士这两个重要的文化中心连在了一起。相对来说,萨克森又是两者中更具有艺术气质的,并且在地理上也离亨德尔更近些。公爵时代魏森费尔斯出了一批艺术家:如出生和去世^①都在此的海因里希·舒茨^②;对亨德尔来说,他在此找到了最初的启蒙,他的少年天才也是在这里为人发现和承认。小乔治·弗雷德里克的音乐天才刚刚显露便遭到来自父亲的反对^③,老医生的态度并非一般概念上的对音乐的不屑一顾或怀疑,而可谓对艺术家这样一个职业的强烈反感。这种反感几乎

① 注:于 1672 年。

② 注:Heinrich Schutz, 1585—1672 年,德国作曲家。译注。

③ 注:关于这点有许多小事故,其中之一便是讲述 7 岁的小亨德尔将一架古钢琴偷偷运进顶楼里,每当半夜三更家里人都熟睡以后,他便从床上爬起来,悄悄跑到阁楼去弹古钢琴的。



流行于当时整个德国。特别是三十年战争之后那些松松垮垮的日子里,一些音乐人的浅薄之作使得人们对这个职业更加丧失好感^①。此外,17世纪的德国有产阶级与14世纪法国的有产阶级的观念一样,认为音乐充其量不过是一种消遣活动,音乐家自然也根本算不上正经职业。许多当时的大师像舒茨,罗森缪勒和库瑙^②或是在完全投身音乐之前从事着“更”体面的工作,比如法官,神学老师,或是在相当长时间里同时干着两份事业。亨德尔的父亲也希望儿子能成为一名法官。但一次去魏森费尔斯的旅行却改变了一切。7岁的小亨德尔在旅行中演奏风琴被公爵听到,公爵招来老父亲,请他不要阻碍孩子发展这方面的天赋。这些建议若出于他人之口必会被老父亲置之脑后,但在亲王面前他却只得连连称是,表示赞同;只是他并未放弃给儿子设计的人生蓝图,让他在学法律(老父亲始终坚信儿子得成为法官)的同时接受一些音乐教育。回到哈雷后,他便带儿子去见城里最好的音乐家,弹

① 注:可参阅托比斯·米夏埃尔(Tobias Michael, 1592—1657年,佛兰德作曲家。译注)1637年在《音乐的精髓趣味》后半部分的描写,以及奥古斯特·霍耐夫[August Horneffer]的《约翰·罗森缪勒[Johann Rosenmüller, 1620—1684年,德国作曲家。译注]传》,其中记述了罗森缪勒如何在1655年由于那件具有轰动性的丑闻被迫出走国外。

② 注:Johann Kuhnau, 1660—1722年,德国管风琴家和作曲家。译注。



风琴的扎考为师^①。

※ ※ ※

扎考作为音乐家的天才直到几十年前才被人们所认识^②，他对亨德尔的影响是难以衡量的。亨德尔本人亦从不掩饰这种影响^③。这一点，马特松曾非常明确地指出，但今天的许多历史学家对马特松所说不屑一顾，认为这只能算作亨德尔的大度，或者是马特松别有用意。克里桑德·福尔巴赫^④，克雷奇马儿^⑤。赛德雷·泰勒[Sedley Taylor，英国音乐学家]等人都不承认扎考的才能与作用，他们缺乏对扎考的了解，其实，自从扎考的作品重新演出之后，人们对亨德尔音乐风格的源泉，甚至可以说亨德尔天才的源泉便有了新的认识，扎考的作用不可磨灭，这实在是难以否认的事实。

※ ※ ※

① 注：Friedrich Wilhelm，扎考 1663 年生于莱比锡，父亲是柏林人，1712 年英年早逝。

② 注：1905 年，马克斯·赛弗特[M·Max Seiffert，1868—1948 年，德国音乐学家。著作包括《钢琴音乐史》。译注]在《Denkmaler deutscher Tonkunst》中发表了扎考的作品。

③ 注：马特松 Johan Mattson，1681—1764 年，德国作曲家，理论家，管风琴家。论著有《爱国音乐家》，《凯旋门的地基》，《完美的乐正》和《通奏低音创作规程》。译注。

④ 注：Fritz Volbach，1861—1941 年，德国作曲家，指挥家。作为指挥积极重演亨德尔的作品，并发表专论。译注

⑤ 注：August Ferdinand Hermann Kretzshmar，1780—1849 年，德国指挥家和音乐著述家，著有《音乐厅指南》，《德国新歌曲史》和《音乐史入门》。译注



老师对学生的影响主要表现在两方面：一个是他的教学方法，另一个则是他的艺术气质。“他在艺术上非常强大”，马特松说^①：“才华横溢，同时又和蔼可亲……亨德尔十分讨人喜欢，老师恨不得把所有的爱与关怀都给这位学生，他从和谐、和声等音乐基础教起，逐渐引导他向艺术创作发展，他让他掌握如何将最完美的形式赋予音乐思想；他还培养了他的高雅品味，他拥有丰富的意大利和德国音乐收藏。他向亨德尔展示了不同民族不同的写作、作曲方法，以及每个作曲家的优点与不足之处，为了让亨德尔有一个理论与实践相结合的学习环境，他给学生布置各种不同风格的作业……”

可以说，以这种方式进行的教學涉及歐洲各路音樂，決不拘泥於某一個學派，而是凌駕於各學派之上，並吸收各派之長。亨德爾的音樂天才正是吸收了千百種天才之精髓的結果。克里桑德曾發現一本寫於 1698 年的，抄滿了扎考，阿爾貝蒂^②，弗洛

① 注：1761 年的 Lebensbeschreibung Haendel。

② 注：Domenico Alberti, 1710—1740 年，意大利歌唱家，羽管鍵琴演奏家，作曲家。他在鍵盤奏鳴曲中愛用左手的固定音型。雖純屬和聲效果，却也具有對位式裝飾的生動活潑的意趣，這種公式被稱為阿爾貝蒂低音，是十八世紀末十九世紀初作曲家的常用手法之一。譯注。



贝格尔^①，克里格尔^②，克尔^③，艾伯耐(Ebner)，史特伦克^④等人的咏叹调(Arie)，合唱(Choeurs)，随想曲(Capricci)以及赋格等作品的亨德尔的手稿，这些乐谱正是他在师从扎考时抄的。这些大师给他留下了深刻的印象，这些记忆将在他日后最著名的作品中重现^⑤。他也许还在老师那里拜读了库瑙当时出版的钢琴曲集^⑥。另外，扎考似乎对阿戈斯蒂·斯蒂法尼^⑦（注：我们将在后面更详细地谈到他和他的作品。）的作品也有所了解，这位斯蒂法尼日后将与亨德尔建立一种父子般的友谊。扎考还十分关切

① 注：Johann Jakob Froberger, 1616—1667 年，德国管风琴家，作曲家，译注。

② 注：Adam Krieger, 1634—1666 年，德国管风琴家和作曲家，译注。

③ 注：Johann caspar kerll, 1627—1693 年，德国管风琴家和作曲家。他的一首管风琴坎佐纳由亨德尔改编为以色列人在埃及中的合唱曲《埃及高高兴兴看着他们出发》。译注。

④ 注：Nicolaus Adam Strungk, 1640—1700 年，德国作曲家，小提琴家，管风琴家。

⑤ 注：在他的一首风琴协奏曲和另一首合奏协奏曲中人们可以发现克尔的动机。在他的《以色列人在埃及》合唱中，亨德尔甚至整段引用了克尔的一首坎佐纳和史特伦克的一首随想曲。[参阅马克斯·赛费特的《论亨德尔与前世音乐杰作的关系 Haendels Verhältnis zu Tonwerken aelterer deutscher Meister》]。

⑥ 注：关于库瑙的作品，在 1689 年和 1692 年出版了《键盘练习 [la Klavier - Übung]》的两卷，1700 年出版了《几个圣经故事的音乐表现——六首用楔槌键琴演奏的奏鸣曲 Les Biblischen Historien》。

⑦ 注：Agostino Steffani, 1654—1728 年，意大利作曲家，外交家。列普辛修道院院长。他的十六部歌剧结合了意大利，法国，德国的风格特点，这种方式日后由亨德尔加以发展，他的室内二重奏也被亨德尔用作蓝本。译注。



汉堡的音乐戏剧运动。亨德尔得益于老师,从小就对德国新旧音乐有了相当的认识,并在老师的指导下掌握了先辈们的对位技巧以及汉诺威和汉堡那里意大利式德国音乐的旋律优美与表现性强的特点。

与他的教学方式同样给亨德尔带来重大影响的是扎考的精神与艺术人性,两人音乐作品之间的相似到了令人震惊的地步^①。这种相似不仅仅表现在动机,布局和主题各方面,后者不断地,不自觉地受记忆的影响^②,更是艺术精髓的一致性,一种共同的光明与快乐的精髓。它不同于塞巴斯蒂安·巴赫那种虔诚的冥思,巴赫那种对自身的反省一直沉淀到思想的最深处,并追随着每一个细微活动,在寂

① 注:出版的作品集包括 12 首为管弦乐队所作的康塔塔,独唱和合唱,一首无伴奏合唱弥撒曲[messe a capella],笛子,巴松管和数字低音的室内三重奏[un trio de chambre pour flute, basson et continuo],8 首羽管键琴或风琴演奏的前奏,赋格,幻想曲,随想曲,还有 44 首不同的赞美歌曲。

② 注:如第四首康塔塔《恬静,和平,快乐与幸福(Ruhe, Friede, Freude und Wonne)》中男高音(Tenor)唱的《噢,你是友谊之魂(O du werter Freudengeist)》(P71)与伴奏和小提琴齐奏回旋曲(ritornello des violini unisoni)与阿西斯和加拉蒂亚(I' Acis Galatee)中妖怪波利费穆(Polypheme)的咏叹调;又如第 8 首康塔塔(P189)中低音乐曲的动机与亨德尔著名的海拉立斯(Herakles)第 2 幕充当交响曲的器乐曲;以及第 8 首康塔塔《Lobe den Herrn, meine Seele》中圆号伴奏的男高音唱的(tenor avec cor)的乐曲《来罢,欢呼喝彩罢(Kommt, jauchzet)》(P81)与亨德尔弥赛亚中的女高音(Soprano)之间都存在这种相似。此外,我们还可以在康塔塔《恬静,和平》(P83)中找到与约书亚 Josue 中那段出名的杰里科(Jericho)墙倒合唱的对应的地方。



默与孤独之中和上帝对话。而扎考的音乐是有着巨大空间和频繁的旋涡回转的音乐,就如同我们所看到的意大利 16、17 世纪建筑上的圆盖穹顶。此外,扎考的音乐中包含更多的信念。这种激发性的音乐要求的是铁一样的节奏,音乐在此节奏上起伏。那凯旋的动机,胜利者的步伐,庄严隆重的表情似乎要捣碎一切,在仿佛永不停息地突现中勾勒出愉快,舞动着的布局^①,她拥有田园的动机和纯洁的肉体梦境(注:见 P122),有歌有舞,有笛子的伴奏,散发着古典的香气,像是在卖弄技艺却又面带微笑,她所透发出来的那种快乐是一种自醉之乐,回旋的线条,阿拉伯装饰图案一样的练习曲,与提琴的琶音与起伏相戏逐的人的颤音,将这样两种因素相结合:英雄式的和田园式的,行军的步伐和欢快的舞蹈,您便能得到一幅亨德尔式的音画:画面上是一组以色列人民的群像,以色列妇女们因为欢快而在凯旋归来的勇士面前欣然起舞,在扎考的作品里人们可以窥见亨德尔《哈里路亚》纪念碑建筑的雏形—这些狂喊着喜悦的山峦,可以窥见他巨人般,像圣彼得大教堂的穹顶那样给他的清唱剧加顶

① 注:见 P97,4 个低音单簧管(Clarini)和鼓(tambouri)奏出的低音曲调,P269,犹大·马加比(Judas Macchabee)中的大合唱及三拍子的行军步伐。



的阿门的初样^①。

扎考对器乐曲也有着非同寻常的品味^②。这是一首有着4乐章的短小的作品^③，其间意大利明亮的雅致和德国的舒适安逸(Gemut)得到最好的柔和。康塔塔的配器有时只使用弦乐器和管风琴或羽管键琴，但扎考的调色板却通常显得很丰富，还包括维康塔塔的配器有时只使用弦乐器和管风琴或羽管键琴，但扎考的调色板却通常显得很丰富，还包括维奥尔(Viole)，维奥列塔(Violette)，大提琴，竖琴，双簧管，笛子，猎号，大管和小巴松管(bassonetti)，甚至用到4个低音单簧管(Clarini)和鼓。(康塔塔：《天上来了天使[Vom Himmel Kam der Engel Schar]》扎考对将这些乐器的特殊音色与人声一起混在独唱片段中乐此不疲。一会儿是大提琴独奏伴随着男高音，一会儿是两支猎号相伴；一会儿参加合奏的大管衬托着男低声，一会儿又是4个低音单簧管加鼓；此外还有不计其数的双簧管或笛子与人声的配合。

亨德尔得益于扎考，很早就熟悉了配器的技巧。在老师那里，他几乎学会了所有的乐器，尤其

① 注：第8康塔塔：Lobe den Herrn, meine Seele, P166；德文哈里路亚，其欢天喜地的练声曲Vocalise的起伏，特别是最后的大合唱。

② 注：可参见他为笛子，大管和羽管键琴所作的可爱的三重奏(P313)。

③ 注：1、充满柔情地，2、活泼地，3、柔板，4、快板。



是双簧管,日后他为之写出不少迷人的乐曲。十岁的时候,他便写出了两支双簧管和一支大管的三重奏。有位到德国旅行的英国贵族找到了亨德尔这个时期写作的6首三重奏曲(Sammlung dreistimmiger Sonaten für zwei Oboen und Bass, sechs Stück)。他喜欢把入声与器乐相混合,并常常将入声也当作一种乐器,与其它乐器一同构造出美仑美奂,和谐无比的如装饰花环一般的音乐。

概言之,这是一种与其说亲密,倒不如说感情外露的,沐浴在阳光之中的艺术,尽管不缺乏激情^①,但首先令人感觉安逸,鼓舞,幸福。这是一种乐观的音乐,一如亨德尔音乐的特点。当然,这里所讲到的亨德尔尚是一个孩童,他的灵感,他的创作源泉,特别是他对音乐的深入发展的能力都还显得稚嫩,还不足以描绘庞大的队伍行进或足以使人激动得手舞足蹈的场面:那样宏伟盛大的场面只有一个身强力壮的成年人才能够胜任。扎考在半途退却,因他不具备亨德尔的力量。但扎考却有比亨德尔更多的天真,更多的坦率,更多的一种难以表述的羞怯和贞洁感,一种福音般的优雅^②。便带有那种在亨德尔作品中无法找到的处女般的谦恭。

① 注:参见 P164 美妙的男低音康塔塔:Lobe den Herrn。

② 注:特别是圣母往见会康塔塔中的几个短句:Meine Seel erhebt den Herrn 女高音的宣叙调:Denn er hat seine elende Magd angesehen [P112]。